

Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 16

Luke16:1
אִישׁ אֶל־תְּלִמִידָיו אָמַר אִישׁ עֹשֶׂיר הָיָה וְלוֹ סֶכֶן עַל־בֵּיתוֹ
וַיִּלְשִׁינֵהוּ אֵלָיו כִּי־מַפְזֵר הוּא אֶת־קַנְיָנָיו:

1. w'gam 'el-tal'midayu 'amar 'ish 'ashir hayah w'lo soken 'al-beytho wayal'shinuhu 'elayu ki-m'phazer hu' 'eth-qin'yanayu.

Luke16:1 He also said to His disciples, “There was a rich man, and he had a manager over his house whom it was slandered to him, saying that he was squandering his possessions.”

<16:1> Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

1 Elegen de kai pros tous mathētas, Anthrōpos tis ēn plousios

And He was saying also to the disciples, “A certain man was rich hos eichen oikonomon, kai houtos dieblēthē autō who had a steward, and this was the charge brought against him: hōs diaskorpizōn ta hyparchonta autou. as squandering his possessions.

בּוֹיָקָרָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת שְׂמַעְתִּי עֲלֶיךָ
תַּן חֲשָׁבוֹן פְּקָדָתְךָ כִּי לֹא תוּכַל לְהִיוֹת עוֹד סֶכֶן לִי:

2. wayiq'ra' 'elayu wayo'mar mah-zo'th shama'ti 'aleyak ten chesh'bon p'qudath'ak ki lo' thukal lih'yoth 'od soken li.

Luke16:2 “And he called to him and said, ‘What is this that I heard about you? Give an accounting of your management because you shall not be able to be my manager any longer.’”

<2> καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν.

2 kai phōnēsas auton eipen autō, Ti touto akouō peri sou?

“And having called, he said to him, ‘What is this I hear about you? apodos ton logon tēs oikonomias sou, Render the account of your stewardship, ou gar dynē eti oikonomein. no for are you able longer to be steward.’”

אִשׁ אֶל־תְּלִמִידָיו אָמַר אִישׁ עֹשֶׂיר הָיָה וְלוֹ סֶכֶן עַל־בֵּיתוֹ
וַיִּלְשִׁינֵהוּ אֵלָיו כִּי־מַפְזֵר הוּא אֶת־קַנְיָנָיו:

גויאמר הסוכן בלבו מה אעשה כִּי־יִקַח אֲדֹנָי מִמֶּנִּי אֶת
הַפְּקָדָה לְעֶדְרָה לֹא־אוּכַל וְלִחְזֹר עַל־הַפְּתָחִים אֲנִי בֹשׁ׃

3. wayo'mer hasoken b'libo mah 'e'eseh ki-yiqach 'adoni mimeni 'eth hap'qudah la`ador lo'-'ukal w'lachazor `al-hap'thachim 'ani bosh.

Luke16:3 “The manager said in his heart, ‘What shall I do if my master takes the management from me? I am not able to hoe. I am too ashamed to go door to door.’”

3> εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ’ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

3 eipen de en heautō ho oikonomos, Ti poiēsō,
and said within himself the steward, “What may I do,
hoti ho kyrios mou aphaireitai tēn oikonomian ap’ emou?
because my master takes away the stewardship from me?
skaptein ouk ischyō, epaitein aischynomai.
To dig, I am not strong enough to beg I am ashamed.”

4
4
4

דִּבַּעְתִּי מָה אֶעֱשֶׂה לְמַעַן יֵאֲסָפוּנִי
אֶל־בְּתֵיהֶם בְּעֵת אִם הוֹסִרְתִּי מִפְּקָדֹתַי׃

4. yada'ti mah 'e'eseh l'ma'an ya'as'phuni 'el-bateyhem b'eth 'im husar'ti mip'qudathi.

Luke16:4 “I know what I shall do, so that I am taken into their houses if I am removed from my management.”

4> ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

4 egnōn ti poiēsō, hina hotan metastathō
“I know what I may do, that when I am removed
ek tēs oikonomias dexōntai me eis tous oikous autōn.
from the stewardship they may receive me into their houses.”

5
5
5

הוֹיָקְרָא אֶל־כָּל־אֶחָד מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשָׂה בָהֶם אֲדֹנָיו
וַיֹּאמֶר אֶל־הָרֵאשׁוֹן כַּמָּה אַתָּה חַיֵּב לְאֲדֹנָי׃

5. wayiq'ra' 'el-kal-'echad meha'anashim 'asher-nashah bahem 'adonayu wayo'mer 'el-hari'shon kamah 'atah chayab l'adoni.

Luke16:5 “And he called to every one of the men with whom his master had a claim to him, and he said to the first, ‘How much are you indebted to my master?’”

5> καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

5 kai proskalesamenos hena hekaston tōn chreopheiletōn tou kyriou heautou
 “and having summoned each one of the debtors of the master of himself,
 elegen tō prōtō, Pōson opheileis tō kyriō mou?
 he was saying to the first, ‘How much do you owe to my master?’”

וַיִּקְרָא יֵשׁוּעַ אֶת־אֶחָד מֵהַדֹּבְרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח אֶת־שֵׁטְרֶךָ וְיָמַח וְשָׁב וְכָתַבְתָּ חֲמִשִּׁים׃

6. wayo'mer me'ah-bath shamen
 wayo'mer 'elayu qach 'eth-sh'tar'ak umaher sheb w'kathab'at chamishim.

Luke16:6 “And he said, ‘One hundred measures of oil.’
 And he said to him, ‘Quickly take your bill, and sit and write fifty.’”

<6> ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου.
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.
 6 ho de eipen, Hekaton batous elaiou.
 and he said, one hundred baths of oil.
 ho de eipen autō, Dexai sou ta grammata kai kathisas tacheōs grapson pentēkonta.
 And he said to him, “Take your bills and having sat down, quickly write fifty.”

וַיֹּאמֶר אֶחָד אֵלָיו קַח אֶת־שֵׁטְרֶךָ וְיָמַח וְשָׁב וְכָתַבְתָּ חֲמִשִּׁים׃

7. w'el-'acher 'amar kamah 'atah chayab
 wayo'mer m'ath kor chitim wayo'mer qach 'eth-sh'tar'ak uk'thob sh'monim.

Luke16:7 “He said to another, ‘And how much are you indebted?’ And he said,
 ‘One hundred measures of wheat.’ He said to him, ‘Take your bill, and write eighty.’”

<7> ἔπειτα ἕτερω εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου.
 λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.
 7 epeita heterō eipen, Sy de pōson opheileis?
 then to another he said, “You how much do you owe?”
 ho de eipen, Hekaton korous sitou.
 And he said, “One hundred measures of wheat.”
 legei autō, Dexai sou ta grammata kai grapson ogdoēkonta.
 He says to him, “Take your bills and write eighty.”

כִּי בָנֵי הָעוֹלָם הֵיזָה עֲרוּמִים הֵם בְּדוֹרָם מִבְּנֵי הָאוֹר׃

8. way'shabach ha'adon 'eth-soken ha'aw'lah `al-'asher he`erim la`asoth
 ki b'ney ha`olam hazeh `arumim hem b'doram mib'ney ha'or.

Luke16:8 “His master praised the manager of the wrongdoing since he behaved so cleverly. For the sons of this world are more clever in their generations than the sons of light.”

<8> καὶ ἐπῆνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

8 kai epēnesen ho kyrios ton oikonomon tēs adikias hoti phronimōs epoiēsen;
 “and praised the master the steward unrighteous because he acted wisely.
 hoti hoi huiioi tou aiōnos toutou phronimōteroi hyper tous huiious tou phōtos
 Because the sons of this age more wise than the sons of the light
 eis tēn genean tēn heautōn eisin.
 in the generation of themselves are.”

אָלְיוֹ-לֵו אַנְשֵׁי שֶׁ מְבַרְכִים מְעַלְמֵי אֲשֶׁר הָיוּ לְאִשׁוֹת
 כִּי בְנֵי הָעוֹלָם הַזֶּה אֲרֻמִּים הֵמָּה בְּדוֹרָם מִבְּנֵי הָאוֹר
 ט וְגַם-אֲנִי אָמַר לְכֶם קְנוּ לְכֶם אֲהָבִים בְּמִמּוֹנָה שְׁלֵ-עוֹלָה
 לְמַעַן יֵאָסְפוּ אֶתְכֶם בְּעֵת כָּלְתוֹ אֵל-מִשְׁכְּנֹת עוֹלָם:

9. w'gam-'ani 'omer lakem q'nu lakem 'ohabim b'mamonah shel-'aw'lah
 l'ma'an ya'as'phu 'eth'kem b'eth k'lotho 'el-mish'k'noth `olam.

Luke16:9 “I also say to you, purchase friends for yourselves with the wealth of wrongdoing, so that when it is finished, they shall take you into the eternal dwellings.”

<9> Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπη δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰώνιους σκηνάς.

9 Kai egō hymin legō, heautois poiēsate philous ek tou mamōna tēs adikias,
 “and I say to you make for yourselves friends from the wealth of unrighteousness,
 hina hotan eklipe dexōntai hymas eis tas aiōnious skēnas.
 that when it fails they may welcome you into the eternal tents.”

אֲנִי אֵלְכֶם אָמַר לְקַנּוֹת לְכֶם אֲהָבִים מִמְּוֹנַת הַעֲוֹנוֹת
 לְמַעַן יֵאָסְפוּ אֶתְכֶם בְּעֵת כָּלְתוֹ אֵל-מִשְׁכְּנֹת עוֹלָם
 י הַנְּאֻמָּן בְּמַעַט מְזַעַר נְאֻמָּן גַּם-בְּהַרְבֵּה
 וְהַמְעוֹל בְּמַעַט מְזַעַר מְעוֹל גַּם-בְּהַרְבֵּה:

10. hane'eman bim'`at miz`ar ne'eman gam-b'har'beh
 w'ham'`auel bim'`at miz`ar m'`auel gam-b'har'beh.

Luke16:10 “He who is faithful with just a little is also faithful with much; and he who does wrong with just a little also does wrong with much.”

<10> ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

10 ho pistos en elachistō kai en pollō pistos estin,
 “the one faithful in little, also in much is faithful,

kai ho en elachistō adikos kai en pollō adikos estin.
and the one being in little unrighteous also in much is unrighteous.”

11
יֵאָמְרוּ אֵלֶיךָ אֲנִי נְאֻמְנִים
אֲתָּה הָאֵמֶתִי מִי יִפְקִידֵנוּ בְּיָדְכֶם:
אֵלֶיךָ אֲנִי נְאֻמְנִים אֲתָּה הָאֵמֶתִי מִי יִפְקִידֵנוּ בְּיָדְכֶם:
אֵלֶיךָ אֲנִי נְאֻמְנִים אֲתָּה הָאֵמֶתִי מִי יִפְקִידֵנוּ בְּיָדְכֶם:

11. laken 'im-b' mamonah shel-'aw'lah lo' heyithem ne'emanim
'eth ha'amiti mi yaph'qidenu b'yed'kem.

Luke16:11 “Thus, if you are not faithful with the wealth of wrongdoing,
who shall entrust to you the true?”

<11> εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε,
τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

11 ei oun en tō adikō mamōnā pistoi ouk egenesthe,
“if then with unrighteous wealth faithful you were not,
to alēthinon tis hymin pisteusei?
true riches who to you shall entrust?”

12
יְבֹאֵם בְּדָבָר אֲשֶׁר לְאַחֵרִים לֹא הֵייתֶם נְאֻמְנִים אֲתָּה
אֲשֶׁר לָכֶם מִי יִתֵּן לָכֶם:
יְבֹאֵם בְּדָבָר אֲשֶׁר לְאַחֵרִים לֹא הֵייתֶם נְאֻמְנִים אֲתָּה
אֲשֶׁר לָכֶם מִי יִתֵּן לָכֶם:

12. w'im-badabar 'asher la'acherim lo' heyithem ne'emanim
'eth 'asher lakem mi yiten lakem.

Luke16:12 “If you are not faithful regarding to what belongs to others,
who shall give you that what is yours?”

<12> καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτριῷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

12 kai ei en tō allotriō pistoi ouk egenesthe,
“and if with the thing belonging to another faithful you were not,
to hymeteron tis hymin dōsei?
your own who shall give to you?”

13
יִגְאָלְךָ אֲדֹנָיְךָ כִּי יִשְׁנָא אֶת-הָאֶחָד
וְיִאָּחַב אֶת-הָאֶחָד אוֹ יִדְבֵּק בְּאֶחָד
וְאֶת-הָאֶחָד יִבְזֶה לֹא תוּכְלוּ עֲבֹד אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת הַמְּמוֹן:
יִגְאָלְךָ אֲדֹנָיְךָ כִּי יִשְׁנָא אֶת-הָאֶחָד
וְיִאָּחַב אֶת-הָאֶחָד אוֹ יִדְבֵּק בְּאֶחָד
וְאֶת-הָאֶחָד יִבְזֶה לֹא תוּכְלוּ עֲבֹד אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת הַמְּמוֹן:

13. 'eyn ebed yakol la`abod sh'ney 'adonim ki yis'na' 'eth-ha'echad
w'ye'ehab 'eth-ha'acher 'o yid'baq b'echad
w'eth-ha'acher yib'zeh lo' thuk'lu `abod 'eth-ha'Elohim w'eth hamamon.

Luke16:13 “No servant is able to serve two masters. For he shall hate the one and love the other, or he shall cling to one and despise the other. You are not able to serve both the Elohim and wealth.”

<13> Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθήξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

13 Oudeis oiketēs dynatai dysi kyriois douleuein; ē gar ton hena misēsei kai ton heteron agapēsei, ē henos anthexetai and the other he shall love, or one he shall be devoted to kai tou heterou kataphronēsei. ou dynasthe theō douleuein kai mamōnā. and the other he shall despise. You are not able to serve the Elohim and wealth.”

14 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גַם-הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר הֵם אֹהְבֵי כֶסֶף וַיִּלְעִיגוּ לוֹ:

14. wayish'm`u kal-had'barim ha'eleh gam-haP'rushim
'asher hem 'ohabey kaseph wayal`igu lo.

Luke16:14 And the Prushim heard all these things whom they were lovers of money also and ridiculed Him.

<14> Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

14 Ēkouon de tauta panta hoi Pharisaioi philargyroi hyparchontes and was hearing these things all the Pharisees being lovers of money kai exemyktērizon auton. and they were ridiculing Him.

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵם אַתֶּם הֵם הַמְצַטְדִּיקִים לִפְנֵי הָאֱדָם
וְאֵלֵהֶם יוֹדֵעַ אֶת-לִבְבְּכֶם
כִּי הַגֹּבֹהַ בְּאֲדָם תוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

15. wayo'mer 'aleyhem 'atem hem hamits'tad'qim liph'ney ha'adam w'Elohim yode'a 'eth-l'bab'kem ki hagaboah ba'adam to'ebah hu' liph'ney ha'Elohim.

Luke16:15 And He said to them, “You are justifying yourselves in the sight of men, but Elohim knows your hearts. For what is exalted by man is an abomination in the sight of the Elohim.”

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν·

ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

15 kai eipen autois, Hymeis este hoi dikaiountes heautous enōpion tōn anthrōpōn, and He said to them, you are the ones justifying yourselves before men,

ho de theos ginōskei tas kardias hymōn; hoti to but Elohim knows your hearts. Because the thing

en anthrōpois huyēlon bdelygma enōpion tou theou.

among men highly esteemed is an abomination before the Elohim.”

אָבֱלִיגְמָא בְדֵלְיֻגְמָא עֵנֹפִיּוֹן תּוֹ הַתְּהוֹמִים 16
:אָבֱלִיגְמָא בְדֵלְיֻגְמָא עֵנֹפִיּוֹן תּוֹ הַתְּהוֹמִים אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ

טַז הַתְּהוֹמִים וְהַנְּבִיאִים נִתְּנָה עַד-יְהוֹחָנָן וּמִן-אַזְ וְהַלְּאָה

בְּשׁוֹרֶת מִלְּכוּת הָאֱלֹהִים וְכָל-אִישׁ בְּיַד תְּזַקֵּה יָבוֹא בָּהּ:

16. haTorah w’haN’bi’im nit’nu `ad-Yahuchanan

umin-‘az wa hal’ah b’sorath mal’kuth ha’Elohim w’kal-‘ish b’yad chazaqah yabo’ bah.

Luke16:16 “The Law and the Prophets were given until Yahuchanan.

From that time on, the good news of the kingdom of the Elohim has been preached, and everyone shall enter it with a strong hand.”

<16> Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου·

ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

16 Ho nomos kai hoi prophētai mechri Iōannou;

“the law and the prophets were proclaimed until John.

apo tote hē basileia tou theou euaggelizetai

From then the kingdom of the Elohim is being preached

kai pas eis autēn biazetai.

and everyone into it is being urgently invited.”

אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ 17
:אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ

יִזְאָבֵל נִקְלָ לְשָׁמַיִם וְלָאָרֶץ לְעֵבֶר

מֵאֲשֶׁר יִפֹּל קוֹץ מִן-הַתְּהוֹמִים:

17. ‘abal naqel lashamayim w’la’arets la`abor me’asher yipol qots ‘echad min-haTorah.

Luke16:17 “But it is easier for the heavens and for the earth to pass away than for one stroke of a letter to fail from the Law.”

<17> Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν

ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

17 Eukopōteron de estin ton ouranon kai tēn gēn parelthein

“but easier it is for heaven and the earth to pass away

ē tou nomou mian keraian pesein.

than of the law one stroke of a letter to drop out.”

אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ 18
:אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ אֵיפֵינְךָ

יחַ כָּל-הַמְשַׁלַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ וְנָשָׂא אַחֶרֶת נְאֻם הוּא
וְכָל-הַנּוֹשֵׂא אֶת-הַגְּרוּשָׁה מֵאִשְׁתּוֹ נְאֻם הוּא:

18. kal-ham'shaleach 'eth-'ish'to w'nose' 'achereth no'eph hu'
w'kal-hanose' 'eth-hag'rushah me'ishah no'eph hu'.

Luke16:18 “Anyone who sends away his wife and marries another is an adulterer, and anyone who marries the woman divorced from her husband is an adulterer.”

<18> Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει,
καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

18 Pas ho apolyōn tēn gynaika autou kai gamōn heteran moicheuei,
everyone divorcing his wife and marrying another commits adultery,
kai ho apolelymenēn apo andros
and the one the woman having been divorced by her husband,
gamōn moicheuei.
marrying commits adultery.

19 וְיָשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן
וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן
וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן
וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן
וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן
וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן

19. 'ish 'ashir hayah w'hu' labush 'ar'gaman washesh
wayith'aneg wayis'mach yom yom.

Luke16:19 “There was a rich man. He was dressed in purple and fine linen and enjoyed delights and rejoiced every day.”

<19> Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν
καὶ βύσσον εὐφραίνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.

19 Anthrōpos de tis ēn plousios, kai enedidysketo porphyran
“man now a certain was rich, and was clothing himself with purple
kai bysson euphrainomenos kath' hēmeran lamprōs.
and linen, being merry every day eating sumptuously.”

20 וְיָשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן
וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן
וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן
וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן
וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן
וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן וְשָׂא אֶת-בִּגְדֵי צִיּוֹן

20. w'ish 'eb'yon ush'mo La'zar mush'kab pethach sha'ar beytho
w'hu' male' 'aba'bu'oth.

Luke16:20 “And a poor man named Lazar was laid at the opening of his gate of his house, he was full of blisters.”

<20> πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος

20 ptōchos de tis onomati Lazaros ebeblēto
“poor man and a certain by name, Lazarus, had been laid

pros ton pylōna autou heilkōmenos
at his gate having been covered with sores”

21
כא וניתאו לשבע מן הפרורים הנפלים מעל שלחן העשיר
וגם הכלבים באו וילקו אבעבעותיו:

21. wayith'aw lis'bo`a min-haperurim hanoph'lim me`al shul'chan he`ashir
w'gam hak'labim ba'u wayaloqu 'aba`bu`othayu.

Luke16:21 He craved to be satisfied from the bits that fell from the rich man's table.
The dogs would even come and lick his blisters.”

<21> καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου·
ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

21 kai epithymōn chortasthēnai apo tōn piptontōn apo tēs trapezēs tou plousiou;
“and desiring to be fed from the things falling from the table of the rich man.

alla kai hoi kynes erchomenoi epeleichon ta helkē autou.
But even the dogs coming were licking his sores.”

22
כב ויהי כשאשר מת האביון
וישא והו המלאכים אל-חיק אברהם וגם-העשיר מת ויקבר:

22. way'hi ka'asher meth ha'eb'yon
wayisa'uhu hamal'akim 'el-cheyq 'Ab'raham w'gam-he`ashir meth wayiqabar.

Luke16:22 “And it came to pass, when the poor man died and the messengers
carried him to Abraham's lap. The rich man also died and was buried.”

<22> ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων
εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

22 egeneto de apothanein ton ptōchon
“and it came to pass that died the poor man

kai apenechthēnai auton hypo tōn aggelōn
and he was carried away by the angels

eis ton kolpon Abraam; apethanen de kai ho plousios kai etaphē.
to the bosom of Abraham. And died also the rich man and he was buried.”

23
כג ויהי בשאול וכאבו גדול מאד וישא את-עיניו
וירא את-אברהם מרחוק ואת-לעזר בחיקו:

23. way'hi biSh'ol uk'ebō gadol m'od wayisa' 'eth-`eynayu
wayar' 'eth-'Ab'raham merachōq w'eth-La`zar b'cheyqo.

Luke 16:23 “He was in Sheol and his pain was very great. He lifted up his eyes and saw Abraham at a distance and Lazar in his lap.”

<23> καὶ ἐν τῷ ᾄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

23 kai en tō hādē eparas tous ophthalmous autou, hyparchōn en basanois, “and in hades having lifted up his eyes, being in torments,

hora Abraam apo makrothen kai Lazaron en tois kolpois autou.

he sees Abraham from far away and Lazarus in his bosoms.”

24 wayits`aq wayo`mer `Abi `Ab`raham chaneni ush`lach-na` `eth-La`zar w`yit`bol
 `eth-ro`sh `ets`ba`o bamayim l`qarer `eth-l`shoni ki ne`etsab`ti bamoqed hazeh.
 כַּד וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אָבִי אַבְרָהָם חַנְנִי וּשְׁלַח-נָא אֶת-לַעְזָר
 וְיִטְבֵּל אֶת-רִאֲשׁוֹ אֶצְבָּעוֹ בְּמַיִם לְקַרֵּר אֶת-לְשׁוֹנִי
 כִּי נִעְצְבֹתִי בַּמּוֹקֵד הַזֶּה׃

24. wayits`aq wayo`mer `Abi `Ab`raham chaneni ush`lach-na` `eth-La`zar w`yit`bol
 `eth-ro`sh `ets`ba`o bamayim l`qarer `eth-l`shoni ki ne`etsab`ti bamoqed hazeh.

Luke 16:24 “He cried out and said, ‘My father Abraham, be gracious to me, Please send Lazar so that he may dip the tip of his finger in water and cool off my tongue, for I am in agony in this flame.’”

<24> καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

24 kai autos phōnēsas eipen, Pater Abraam, eleēson me “and he having called said, ‘Father Abraham, have mercy on me kai pempson Lazaron hina bapsē to akron tou daktylou autou hydatos and send Lazarus that he may dip the tip of his finger into the water kai katapsyxē tēn glōssan mou, hoti odyōmai en tē phlogi tautē. and may cool my tongue, because I am suffering in this flame.’”

25 wayo`mer `Ab`raham b`ni z`kor ki-`atah laqach`at tub`ak b`chayeyak
 w`La`zar laqach `eth-hara`oth w``atah hu` y`nucham w`atah b`ma`atsebah.
 כַּה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם בְּנִי זְכוֹר כִּי-אַתָּה לָקַחְתָּ מִי חַיִּים וְלַעְזָר לָקַח אֶת-הָרָעוֹת וְעַתָּה הוּא יְנַחֵם וְאַתָּה בְּמַעַצְבָּה׃

25. wayo`mer `Ab`raham b`ni z`kor ki-`atah laqach`at tub`ak b`chayeyak w`La`zar laqach `eth-hara`oth w``atah hu` y`nucham w`atah b`ma`atsebah.

Luke 16:25 “But Abraham said, “My son, remember that you took your goodness in your life, and Lazar took what was bad. Now he is comforted, and you are in agony.”

<25> εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ᾧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

25 eipen de Abraam, Teknon, mnēsthēti hoti apelabes ta agatha sou

“but said Abraham, ‘Child, remember that you received your good things
en tē zōē sou, kai Lazaros homoiōs ta kaka;
in your life, and Lazarus likewise the bad.
nyn de hōde parakaleitai, sy de odynasai.
But now he is comforted here, but you are suffering.’”

26
כּוֹלָא עוֹד אֶלְא שְׁנִיא גְדוֹל מְפָרִיד בֵּינֵינוּ
וּבֵינֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יִוְכָלוּ לְעָבוֹר הַחֲפָצִים לְלַקֵּת מִפֶּה אֱלֵיכֶם
וְגַם לֹא יַעֲבְרוּ מִשָּׁם אֱלֵינוּ:

26. w'lo' `od `ela' shegey' gadol maph'rid beyneynu ubeyneykem `asher lo'-yuk'lu
la`abor hachaphetsim laleketh mipoh `aleykem w'gam lo' ya`ab'ru misham `eleynu.

Luke16:26 “Not only that, but there is a great valley separating between us and you
so that anyone who want to pass from here to you are not able to cross it.
Nor can anyone cross from there to us.”

<26> καὶ ἐν πάσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται,
ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται,
μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

26 kai en pasi toutois metaxy hēmōn
“and in addition to all these things between us
kai hymōn chasma mega estēriktai,
and you a great chasm has been fixed,
hopōs hoi thelontes diabēnai enthen pros hymas mē dynōntai,
so that the ones wishing to come over from here to you are not able,
mēde ekeithen pros hēmas diaperōsin.
neither from there to us may they cross over.”

27
כּוֹנִיאֲמַר אֶם-כֵּן אָבִי שְׂאֵל אֲנִי מֵאֲתָדָךְ לְשַׁלְּחַ אֶתֹּו
אֶל-בֵּית אָבִי:

27. wayo'mer 'im-ben `abi sho'el `ani me'it'ak lish'loach `otho `el-beyth `abi.

Luke16:27 “He said, “If that is the case, my father,
I ask of you to send him to my father’s house.”

<27> εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ,
ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου,

27 eipen de, Erōtō se oun, pater,
“and he said, ‘I ask you then, father,
hina pempēs auton eis ton oikon tou patros mou,
that you may send him to the house of my father,’”

28 כִּי חֲמִשָּׁה אָחִים לִי וְיֵעַד בָּהֶם
כְּיָבֹאוּ גַם-הֵם אֶל-מְקוֹם הַמַּעֲצִיבָה הַזֶּה׃

28. **ki chamishah 'achim li w'ya`ed bahem**
pen-yabo'u gam-hem 'el-m'qom hama`atsebah hazeh.

Luke16:28 “for I have five brothers. Let him testify to them,
lest they shall also come to this place of suffering.”

<28> ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,
ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

28 **echō gar pente adelphous, hopōs diamartyrētai autois,**
“for I have five brothers, that he may warn them,
hina mē kai autoi elthōsin eis ton topon touton tēs basanou.
lest also they may come to this place of torment.”

29 כִּי יֹאמֶר אַבְרָהָם יֵשׁ לָהֶם מֹשֶׁה וְהַנְּבִיאִים אֲלֵיהֶם יִשְׁמְעוּן׃
29 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם יֵשׁ לָהֶם מֹשֶׁה וְהַנְּבִיאִים אֲלֵיהֶם יִשְׁמְעוּן׃

29. **wayo'mer 'Ab'raham yesh lahem Mosheh w'han'bi'im 'aleyhem yish'ma`un.**

Luke16:29 “Abraham said, ‘They have Mosheh and the Prophets;
let them listen to them.’”

<29> λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

29 **legei de Abraam, Echousi Mōusea kai tous prophētas;**
“but says Abraham, ‘They have Moses and the prophets.
akousatōsan autōn.
Let them listen to them.’”

30 לֹא-כֵן אַבְרָהָם אָבִי כִּי אִם-יָבֹא אֲלֵיהֶם אֶחָד
מִן-הַמֵּתִים אֶזְיָשׁוּבוּ׃

30. **wayo'mer lo'-ken 'Ab'raham 'abi ki 'im-yabo' 'aleyhem 'echad min-hamethim 'az yashubu.**

Luke16:30 “He said, ‘Not so, Abraham my father!
But if one of the dead comes to them, then they shall repent!’”

<30> ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ,
ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ ἰσὺς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.

30 **ho de eipen, Ouchi, pater Abraam,**
“but he said, ‘No, father Abraham,
all' ean tis apo nekrōn poreuthē pros autous metanoēsousin.
but if someone from the dead should go to them they shall repent.’”

31 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם-לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-הַנְּבִיאִים גַּם
 כִּי-יָקוּם אֶחָד מִן-הַמֵּתִים לֹא יֶאֱמִינוּ׃

**31. wayo'mer 'elayu 'im-lo' yish'm`u 'el-Mosheh w'el-han'bi'im gam
 ki-yaqum 'echad min-hamethim lo' ya'aminu.**

Luke16:31 “He said to him, ‘If they shall not listen to Mosheh and to the Prophets, they shall not believe even if one rises from the dead.’”

<31> εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν,
 οὐδ' ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.

31 eipen de autō, Ei Mōuseōs kai tōn prophētōn ouk akouousin,

**“but he said to him, ‘If Moses and the prophets they do not listen to,
 oud' ean tis ek nekrōn anastē peisthēsontai.**

neither if someone from the dead should rise again shall they be persuaded.’”